

ОРИГИНАЛЬНАЯ СТАТЬЯ

DOI: 10.26794/2226-7867-2022-12-3-110-116

УДК 372.881.161.1(045)

## Обучение китайских студентов русской политической речи\*

Е.В. Ганина<sup>а</sup>, Р.И. Полякова<sup>б</sup>, В.Э. Матвеев<sup>с</sup>

<sup>а,б</sup> Финансовый университет, Москва, Россия; <sup>с</sup> Школа иностранных языков «YCode», Сочи, Россия

### АННОТАЦИЯ

Статья посвящена проблеме обучения китайских студентов гуманитарного профиля русской политической речи (I сертификационный уровень). В качестве примера в работе представлены части авторских уроков: словарь политической лексики с переводом на китайский язык, текст, послетекстовые упражнения, направленные на развитие лексических и грамматических навыков учащихся; даны практические рекомендации по работе над политической речью на занятиях по РКИ<sup>1</sup> в аудитории китайских обучающихся. Практическая значимость работы заключается в возможности применения предлагаемой национально ориентированной методики, практических рекомендаций в процессе преподавания политической речи в курсе РКИ китайским студентам I ТРКИ<sup>2</sup>. Доказано, что перевод лексического значения слова является ведущим приемом при обучении китайских учащихся русскому словарю, а создание национально ориентированных учебников по политической лексике русского языка для китайских студентов значительно повысит результативность обучения.

**Ключевые слова:** РКИ; обучение китайских студентов; политическая речь; лексика; трудности обучения; национально ориентированная методика; перевод; профессиональная компетенция филолога

<sup>1</sup> Русский язык как иностранный.

<sup>2</sup> Международный экзамен на определение уровня владения русским языком.

**Для цитирования:** Ганина Е.В., Полякова Р.И., Матвеев В.Э. Обучение китайских студентов русской политической речи. *Гуманитарные науки. Вестник Финансового университета*. 2022;12(3):110-116. DOI: 10.26794/2226-7867-2022-12-3-110-116

ORIGINAL PAPER

## Teaching Chinese Students to the Russian Political Speech\*\*

E.V. Ganina<sup>а</sup>, R.I. Polyakova<sup>б</sup>, V.E. Matveenko<sup>с</sup>

<sup>а,б</sup> Financial University, Moscow, Russia; <sup>с</sup> Foreign languages school "YCode", Sochi, Russia

### ABSTRACT

The article is devoted to problem of teaching Chinese students (humanitarian specializations) to the Russian political speech (I RFL level). Parts of authors lessons are given in the paper as an example: vocabulary of political lexica (Russian-Chinese translation), text, post-text tasks (developing lexica and grammar skills of students). There are methodical recommendations of working with political speech during Russian language lessons in Chinese students' groups. It is possible to use the thesis, offered national oriented methods, and recommendations during teaching the Russian political speech to Chinese students of the 1<sup>st</sup> certificate level of Russian. It is proven, translation of lexical meaning of a word is the main method during teaching Russian language to Chinese students. Preparation of national oriented lexical study books for Chinese students will increase positive results of language learning.

**Keywords:** Russian language as a foreign; teaching Chinese students; political speech; lexica; teaching difficulties; national oriented methods; translation; professional philological competence

**For citation:** Ganina E.V., Polyakova R.I., Matveenko V.E. Teaching Chinese students to the Russian political speech. *Gumanitarnye Nauki. Vestnik Finansovogo Universiteta = Humanities and Social Sciences. Bulletin of the Financial University*. 2022;12(3):110-116. (In Russ.). DOI: 10.26794/2226-7867-2022-12-3-110-116

\* Статья подготовлена по результатам исследований, выполненных за счет бюджетных средств по государственному заданию Финансового университета.

\*\* The article was prepared based on the results of research carried out at the expense of budgetary funds under the state assignment to the Financial University.

## ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время в российских вузах учатся 18 200 студентов из Китая [1]. Основные специальности, по которым обучаются граждане КНР в российских вузах: 1) гуманитарно-социальные, русский язык (включая языкознание и литературоведение, русский язык как специальность и курсы изучения русского языка); 2) экономика и управление; 3) инженерно-технические специальности (строительство, машиностроение, электро- и теплоэнергетика). По программам магистратуры и аспирантуры граждане КНР изучают гуманитарно-социальные специальности, экономику и управление, педагогику, искусство.

Знание русского языка становится все более важным для современной китайской молодежи, в особенности для китайских русистов, политологов, экономистов. В связи с этим необходимо переосмыслить теоретические и практические подходы к обучению русскому языку китайских обучающихся в период интенсивного развития отношений между Россией и Китаем и привлекать в учебный процесс новые дидактические материалы политической направленности, что значительно расширит лексический запас студентов из Китая в сфере их специальности и облегчит понимание содержания лекций по изучаемым дисциплинам курса. Актуальность исследования состоит в необходимости разработки эффективной методики в области обучения китайских студентов гуманитарных специальностей компетентному владению русской политической речью. Цель работы — проанализировать существующие теоретико-методические и практические (учебные) материалы в данном аспекте РКИ и предложить приемы работы с китайскими студентами, позволяющие организовать эффективное обучение данной категории обучающихся. Задачи статьи: 1) выявить и проанализировать лингвистические и экстралингвистические трудности китайских студентов при изучении русской политической речи; 2) изучить существующие учебно-методические пособия аспекта «Русская политическая речь», используемые в обучении китайских студентов в российских вузах на означенном уровне; 3) сформулировать ряд методических рекомендаций, способствующих эффективному обучению китайских студентов русской политической речи; 4) предложить собственные практические материалы и описать методику их использования на занятиях.

## ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ ОБЗОР

Проблемам преподавания русского языка китайским студентам посвящен ряд научных работ отечественных и зарубежных специалистов, представленный ниже поаспектно:

- общие вопросы методики обучения китайских студентов РКИ [2];
- культуроориентированное обучение китайских студентов РКИ [3];
- методика обучения китайских студентов говорению на русском языке [4];
- национально ориентированный подход в обучении китайских студентов РКИ [4, 5] и др.

Однако к настоящему времени подготовлено сравнительно мало методических работ по обучению китайских студентов русской политической речи [5].

## МЕТОДИКА И МЕТОДОЛОГИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ

При подготовке работы были задействованы следующие методы исследования: эмпирический (сбор и анализ российских и зарубежных научных, методических и учебных материалов, посвященных вопросам обучения китайских студентов различным аспектам РКИ); метод практического наблюдения и обобщение практического знания (при написании статьи авторы опирались на собственный многолетний педагогический опыт работы с китайскими обучающимися в Финансовом университете при Правительстве РФ, Российском университете дружбы народов, Российском экономическом университете им. Г.В. Плеханова).

## РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Политика — сложная часть человеческих взаимоотношений. В настоящее время политика и язык находятся в тесной взаимосвязи, ведь без межнациональной коммуникации трудно представить современный мир. Роль полноценной и грамотной политической коммуникации в развитии экономических, культурных, военных, образовательных и других сфер между государствами очень высока. Изучение политической речи происходит на всех этапах обучения русскому языку иностранных студентов гуманитарных специальностей. Однако при обучении китайских учащихся русской политической речи (и в целом РКИ) преподаватели сталкиваются

с лингвистическими и экстралингвистическими трудностями.

### ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ

1. По мнению И.Ю. Лидиной и А.А. Федосеева, к данной группе относится «разница в русской и китайской языковых системах, которая касается всех уровней языка, включая графику» [4]. Например, в китайском языке прилагательные и местоимения **не изменяются** по числам, родам и падежам; глаголы **не изменяются** по числам и лицам [6].

2. Китайские студенты при изучении русского языка сталкиваются с принципиально иным способом формирования и формулирования мысли, так как русский язык имеет огромное количество словоформ, что резко отличает его от китайского. Достаточно свободный порядок слов в русском предложении и вариативность русских интонационных конструкций также являются существенным отличием от китайского.

3. Доказано, что у китайцев наиболее развито правое полушарие, отвечающее за образное мышление, анализ звуков, интонации, однако оно почти не понимает глаголов (что связано с использованием иероглифического типа письменности) и семантику. Лексикон правого полушария имеет целостные образы слов, отдельных фраз и выражений.

4. Китайские политические тексты содержат имплицитный компонент ввиду соответствующей философии и существующего строя в государстве, что отличает их от русских политических материалов, следовательно, выбор лексики, смысловая нагрузка, цель и содержание политической речи отличается от русской.

### ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ

1. Частое отсутствие языка-посредника в аудитории китайских студентов, обучающихся в России, а также малое количество имеющихся в российской практике пособий по политической речи с переводом на китайский язык.

2. Особенности китайской национальной методики обучения, направленной на заучивание большого количества лексики при отсутствии устного общения, что вызывает трудности в практике применения заученной лексики в беглой спонтанной речи.

3. Склонность китайских студентов к общению только в своих национальных группах и, как правило, избегание общения со студентами других национальностей как во время пребывания в аудитории, вузе, так и за их пределами (в общежитии, на экскурсиях и др.).

Газетные статьи, записи выступлений лидеров государств, выпусков новостей являются ценным информативным материалом и могут быть использованы в качестве учебного материала на занятиях по РКИ. Лингводидактическая ценность материалов этой категории для учащихся гуманитарных специальностей (филологов, политологов, историков и т.д.) определяется не только тем, что в них представлены актуальные, характерные для жизни российского общества события и явления, но и профессиональной направленностью обучающихся. Тем не менее необходимость использовать политические тексты (статьи, записи новостей) на занятиях по РКИ в качестве дидактического материала продиктована образовательной программой. Русский язык необходим для повседневного общения, когда коммуникация осуществляется в социально-бытовых и социально-культурных сферах (включая прочтение российской прессы и просмотр телевизионных и информационных программ). Также он является средством для получения специальности, что включает в себя глубокое усвоение научного стиля речи, что обеспечивает необходимый уровень коммуникации в актуальных учебно-научных сферах деятельности студентам гуманитарных специальностей.

Обучение политической речи (чтению газет, аудированию новостей) китайских студентов гуманитарных специальностей является одним из самых сложных аспектов в преподавании русского языка как иностранного. Практика обучения китайских студентов РКИ показывает, что данной аудитории намного сложнее понимать политическую речь, чем европейским студентам. Это объясняется тем, что политический словарь русского языка включает в себя большое количество заимствований из европейских языков («атташе», «делегация», «контракт» и др.), что значительно повышает уровень понимания еврофонами русской политической лексики. В то же время в китайском языке эти слова имеют свои собственные эквиваленты, не похожие ни по написанию, ни по звучанию на их перевод в европейских языках. Обучение лексике происходит в тесной взаимосвязи с грамматикой:

предложения с политической лексикой строятся на уже известных иностранным учащимся грамматических конструкциях. Упражнения на аналогию, как правило, отрабатывают лексические навыки и способствуют лучшему запоминанию нового материала.

Программа обучения студентов гуманитарных специальностей включает следующие обязательные политические темы: «Официальные встречи. Визиты. Переговоры», «Бизнес. Экономика», «Правительство. Формирование правительства», «Выборы», «Власть. Формы власти», «Международные отношения», «Международные организации», «Войны. Конфликты», «Экология». Как правило, тема открывается введением нового лексического материала.

Приведем примеры словарей-минимумов, составленных к теме «Официальные встречи. Визиты. Переговоры» с переводом на китайский язык.

После ознакомления студентов с полным словарем темы предполагается ее разделение на подтемы: «Визиты», «Международное положение», чтение текстов (для младших курсов — адаптированных, для старших — возможно использование неадаптированного материала) и выполнение устных и письменных заданий:

Тема «Визиты».

Образцы заданий:

I. Ознакомьтесь с новыми словами:

министр иностранных дел 外交部长	подписывать / подписать 标志
министр образования 教育部 部长	(подписывать договор, соглашение, контракт)
обсуждать / обсудить 讨论	подписание 签署
(обсуждать вопросы, проблемы, ситуацию, сотрудничество)	(подписание договора, соглашения, контракта)
обсуждение 讨论	посещать / посетить 访问
(обсуждение вопроса, проблемы, ситуации, сотрудничества)	проводить / провести 实施
область 球体	(проводить встречу, конференцию, олимпиаду, переговоры)
переговоры 谈判	проведение 举行
(переговоры о мире, о дружбе, о сотрудничестве)	(проведение встречи, конференции, олимпиады, переговоров)
планировать 计划	соглашение 该协议
(планировать встречу, конференцию, переговоры)	(соглашение о сотрудничестве, о мире)

II. Прочитайте текст, ответьте на вопросы:  
«Сегодня в Москву с официальным визитом прибывает министр иностранных дел Китая, который проведет здесь четыре дня. Министр встретится в Кремле с министром образования России. Основной темой китайско-российских переговоров будет обсуждение вопросов в области науки и образования. В последний день визита министры посетят Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова. Здесь они проведут конференцию и встретятся со студентами университета. Планируется подписание соглашения о сотрудничестве в области науки и образования».

Вопросы: Кто прибывает сегодня в Москву? С кем и где встретится министр иностранных дел Китая? Какова основная тема китайско-российских переговоров? 4. Что посетят министры в последний день визита? С кем встретятся министры на конференции?

III. Выполните тест:

Сегодня в Москву с официальным визитом прибывает

А) министр иностранных дел Китая; В) король Таиланда;

Б) президент Франции; Г) королева Великобритании.

2. Основной темой китайско-российских переговоров будет:

А) обсуждение вопросов в области туризма;

Б) обсуждение вопросов в военной области;

В) обсуждение вопросов в области науки и образования;

Г) обсуждение вопросов в области здравоохранения.

3. Планируется подписание:

А) документа; В) приказа;

Б) соглашения; Г) контракта.

IV. Составьте предложения со словами:

Официальный визит, министр иностранных дел, министр образования России, вопросы в области науки и образования, конференция, соглашение о сотрудничестве в области науки и образования.

V. Составьте предложения из слов:

1. Пекин, сегодня, министр иностранных дел России, в, с официальным визитом, прибывает.

2. Посетит, проведет, российскими и иностранными студентами, министр образования России, 17 марта, Московский государственный университет, и, встречу, с, и, преподавателями.

3. О сотрудничестве, соглашение, 15 сентября, и, подписали, министр иностранных дел КНР, министр иностранных дел РФ, в сфере науки и образования.

Тема «Международное положение».

Образцы заданий:

I. Ознакомьтесь с новыми словами:

Опасность 危险	Запрещение 禁止
Опасный (опасный город, опасная страна, опасный регион)	Международное положение 国际局势
Без 没有	Обсуждать 讨论
Безопасность 安全	(обсуждать вопрос, проблему, ситуацию)
(безопасность страны)	Обсуждение 讨论
Безопасный	(обсуждение вопроса, проблемы, ситуации)
(безопасный город, безопасная страна, безопасный регион)	Сотрудничать 合作
Беседа 谈话	Сотрудничество 合作关系
(проводить / провести беседу)	(сотрудничество в области / в сфере экономики, сотрудничество в области / в сфере безопасности, сотрудничество в области / в сфере образования, сотрудничество в области / в сфере культуры)
Беседовать 谈话	Участник 缔约方
(беседовать о политике, о сотрудничестве)	(участник конференции, переговоров, встречи)
Взаимопомощь 互助	Укрепление 加强
Друг 友	(укрепление безопасности, мира, дружбы, сотрудничества)
дружить 做朋友	
Дружба 友谊	
(дружба народов, дружба стран)	
Дружный	
(дружный коллектив, дружная группа)	
Запрещать / запретить 禁止	

II. Выполните задание по образцу:

Руководители двух стран обсудили вопросы международного положения. — **Какие вопросы** обсудили руководители двух стран? — **Вопросы международного положения**.

1. В ходе дружеской беседы были обсуждены вопросы экономического сотрудничества.

2. Участники встречи рассмотрят проблему укрепления безопасности и сотрудничества европейских народов.

3. В ходе беседы были обсуждены вопросы науки и образования.

4. Делегации обсудили вопросы сотрудничества и взаимопомощи.

5. Переговоры проходили в обстановке дружбы и взаимопонимания.

Вставьте подходящие по смыслу слова в правильной грамматической форме:

укрепление, обсуждение, запрещение, участники, дружный, безопасный, взаимопомощь, многонациональный.

1. Россия — это ... страна. 2. Москва — это ... город. 3... встречи беседовали о политической ситуации в мире. 4. Наша группа ... 5. В Кремле прошло ... экономической ситуации в России. 6. Страны подписали договор о ... использования оружия. 7... — это помощь друг другу. 8. Главная задача — ... безопасности страны.

## ВЫВОДЫ

При обучении китайских студентов политической речи главным является перевод лексических единиц и частота их использования в различных упражнениях: грамматических, лексических (т.е. высока необходимость наличия пособий по РКИ с переводом на китайский язык). Формирование коммуникативной компетенции (в области политической речи в том числе) требует от китайских студентов владения грамматикой русского языка и понимания специфики русского словообразования и синтаксиса, так как понимание прочитанного зависит не только от знания лексики, но и в целом от уровня сформированности всех грамматических навыков. Следовательно, обучение русской политической речи подразумевает сложную методическую работу, включающую в себя параллельное развитие всех навыков студентов и имеющую национально ориентированную основу [7]. Перевод, система организации лексики и закрепления ее в грамматических конструкциях позволяет эффективно реализовать речевую деятельность китайских учащихся. Немаловажным является учет особенностей менталитета китайской аудитории, социокультурную специфику студентов [8].

## БЛАГОДАРНОСТИ

Авторы работы выражают благодарность китайским студентам филологического факультета РУДН Ли Цзяляо, Фань Сяоян за перевод с русского языка на китайский словарь, представленного в статье.

## ACKNOWLEDGEMENTS

The authors of the work express their acknowledgements to the Chinese students of the Faculty of Philology of PFUR Li Jialiao, Fan Xiaoyang for translating the dictionary presented in the article from Russian into Chinese.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Малыхин М. Студенты из Китая — вторые по численности иностранцы в российских вузах. URL: <https://www.vedomosti.ru/management/articles/2015/08/11/604362-kitaiskie-studenti-rossiiskih-vuzah>
2. Овсий Е. С. Специфика преподавания РКИ китайским студентам. *Вопросы гуманитарных наук*. 2018;3(96):95–98.
3. Колода С. А. Развитие лингвосоциокультурной компетенции на занятиях по русскому языку с китайскими студентами. *Восточнославянская филология. Языкознание*. 2016;3(29):102–110.
4. Лидина И. Ю., Федосеев А. А. Обучение китайских студентов свободному диалогическому общению на русском языке. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2020;13(2):285–289.
5. Румянцева Н. М., Оганезова А. Е. По-русски — о политике. М.: РУДН, 2010. Ч. 1. 147 с.
6. Горелов В. И. Грамматика китайского языка. М.: Просвещение; 1982. 280 с.
7. Ван Я. Национально ориентированный подход в обучении РКИ китайских студентов. *Глобальный научный потенциал*. 2021;7(124):49–51.
8. Лифэн Я. Технология проблемного обучения в процессе обучения китайских студентов русскому языку. *Современное педагогическое образование*. 2021;3(3):87–91.

## REFERENCES

1. Malykhin M. Students from China are the second largest number of foreigners in Russian universities. URL: <https://www.vedomosti.ru/management/articles/2015/08/11/604362-kitaiskie-studenti-rossiiskih-vuzah>. (In Russ.).
2. Ovsy E. S. Specifics of teaching RFL to Chinese students. *Questions of the humanities*. 2018;3(96):95–98. (In Russ.).
3. Koloda S. A. Development of linguo-sociocultural competence in Russian language classes with Chinese students. *East Slavic Philology. Linguistics*. 2016;3(29):102–110. (In Russ.).
4. Lidina I. Yu., Fedoseev A. A. Teaching Chinese students to free dialogic communication in Russian. *Philological sciences. Questions of theory and practice*. 2020;13(2):285–289. (In Russ.).
5. Rumyantseva N. M., Oganezova A. E. About politics in Russian. Part 1. Moscow: RUDN University; 2010. 147 p. (In Russ.).
6. Gorelov V. I. Grammar of the Chinese language. Moscow: Prosveshchenie; 1982. 280 p. (In Russ.).
7. Wang Ya. A nationally oriented approach in teaching RFL to Chinese students. *Global scientific potential*. 2021;7(124):49–51. (In Russ.).
8. Lifen Ya. Technology of problem-based learning in the process of teaching Chinese students Russian. *Modern pedagogical education*. 2021;3:87–91. (In Russ.).

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ / ABOUT THE AUTHORS

**Елена Викторовна Ганина** — доцент, заместитель руководителя департамента иностранных языков и межкультурной коммуникации факультета международных экономических отношений, Финансовый университет, Москва, Россия

**Elena V. Ganina** — Associate Professor, Deputy director of the Department of Foreign Languages and Intercultural Communication, Faculty of International Economical Relations, Financial University, Moscow, Russia  
<https://orcid.org/0000-0002-5726-3835>  
eganina@fa.ru

**Рауза Ильдаровна Полякова** — доцент департамента иностранных языков и межкультурной коммуникации факультета международных экономических отношений, Финансовый университет, Москва, Россия

**Rauza I. Polyakova** — Associate Professor, Department of Foreign Languages and Intercultural Communication, Faculty of International Economical Relations, Financial University, Moscow, Russia  
<https://orcid.org/0000-0001-7198-2150>  
RIPolyakova@fa.ru

**Вероника Эдуардовна Матвеевко** — кандидат педагогических наук, преподаватель РКИ, школа иностранных языков «YCode», Сочи, Россия  
**Veronika E. Matveenko** — Cand. Sci. (Pedagogy), teacher of Russian language as a foreign, Foreign languages school “YCode”, Sochi, Russia  
<https://orcid.org/0000-0001-5405-5347>  
veronikabelle@mail.ru

**Заявленный вклад авторов:**

**Е.В. Ганина** — руководство исследованием, постановка проблемы и задач исследования, систематизация упражнений, научно-методическое редактирование текста.

**Р.И. Полякова** — проведение обзора научно-методической литературы, составление упражнений.

**В.Э. Матвеевко** — сбор данных, проведение обзора научно-методической литературы, составление упражнений, работа над результатами и выводами.

**Authors' declared contribution:**

**E. V. Ganina** — research management, formulation of the problem and tasks of the research, classification of exercises, scientific and methodical text editing.

**R. I. Polyakova** — organization of scientific and methodical materials review, preparation of exercises.

**V. E. Matveenko** — data collection, organization of scientific and methodical materials review, preparation of exercises, analyze of results and conclusions.

*Конфликт интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.*

*Conflicts of Interest Statement: The authors have no conflicts of interest to declare.*

*Статья поступила 10.05.2022; принята к публикации 20.05.2022.*

*Авторы прочитали и одобрили окончательный вариант рукописи.*

*The article was received on 10.05.2022; accepted for publication on 20.05.2022.*

*The authors read and approved the final version of the manuscript.*